

Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Siglenverzeichnis — XI

I **Einleitung — 1**

Korpus — 10

Forschungsstand — 15

Vorgehen — 19

II **Migration, Sprachwechsel und Distanz – historische und theoretische Vorüberlegungen — 27**

- 1 Die außerliterarische Distanz – Paratopien bei Ornella Vorpsi und Bessa Myftiu — 27
- 1.1 Geographische Distanz und „paratopie spatiale“ — 30
- 1.1.1 Albanische Massenmigration nach der kommunistischen Diktatur — 30
- 1.1.2 „toccare la terra tanta sognata“ – Italien als *terra promessa* — 31
- 1.1.3 Italien und Albanien: von Skanderbeg bis zur Besatzung — 34
- 1.1.4 Leiden unter dem Kommunismus, Leiden unter dem Patriarchat — 39
- 1.1.4.1 Die kommunistische Diktatur — 41
- 1.1.4.2 Die Stellung der Frau — 45
- 1.2 Sprachliche Distanz und „paratopie linguistique“ — 53
- 1.2.1 Sprachwechsel: Formen und Gründe — 54
- 1.2.2 „Organisch“ oder pragmatisch? – Ornella Vorpsis und Bessa Myftius Sprachwechsel — 57
- 1.2.3 „Scriverò in francese“ – Ornella Vorpsis doppelter Sprachwechsel — 66
- 1.3 Die *Paratopie der Migration* — 71
- 2 Die innerliterarische Weiterführung der Distanz — 74
- 2.1 Begrifflichkeiten: Distanz und Distanzierung — 78
- 2.2 Strategien der narrativen Distanzierung — 80
- 2.2.1 Inszenierte Unsagbarkeit – ein Indiz für die Existenz des Traumatischen — 81
- 2.2.2 Rezipient:innen auf Distanz – Verfremdung, Affektregulation und Leerstellen — 88

III	Ornela Vorpsis und Bessa Myftius Ästhetik der Distanz — 99
1	„Qualcosa si era rotto, certo, ma dove“ – Fragmentierung der Erzählung — 99
1.1	Werkstruktur, Erzählperspektive, Schriftbild und Syntax — 100
1.2	Fragmentierung in <i>Confessions des lieux disparus</i> – fragmentierte Sätze, Raumorientierung, temporale und figurale Distanz — 120
2	Visualität: Fragmentierte und intermediale Körperbilder — 134
2.1	Der Blick ins Innere – konkrete Körperbilder und abstrakte Seelenzustände — 141
2.2	Blickdispositive, Macht und Gewalt im Kontext fragmentierter Körper(-bilder) — 152
2.2.1	Der sexistische Blick auf Frauenkörper — 154
2.2.2	Vorpsis Rache – Sexualisierung und Fragmentierung von Männerkörpern — 160
2.2.3	Blicke – Machtmechanismen, Aneignung und Distanz — 172
2.3	Intermediale Körperbilder — 183
2.3.1	Text-Bild-Relationen in <i>Vetri rosa</i> — 184
2.3.1.1	Farben, Körperbilder und Blicke — 185
2.3.1.2	Purgatorio und Pomeriggi – das Zusammenspiel aus Text und Fotografien — 195
2.3.2	„un dipinto di composizione perfetta“ – intermediale Bezüge auf Kunst und Malerei — 207
3	„Io prendo il libro, e il libro prende me“ – Intertextualität und Distanz — 219
3.1	Intertextuelle Verweise bei Vorpsi und Myftiu — 225
3.2	<i>Tu convoiteras</i> als intertextuelles Palimpsest — 234
3.2.1	Arbeit am Mutter-Mythos: Medea und Ganesha — 235
3.2.2	„Erste Liebe im Pelz“ – Interpersonale und intertextuelle (Macht-)Beziehungen — 261
4	„Siamo in Albania, qui non si scherza“ – Ironie bei Vorpsi und Myftiu — 279
4.1	L’„esempio della parità in terra“ – Vorpsis Ironisierung von Kommunismus und Patriarchat — 292
4.2	„Je ris pour ne pas pleurer. Je joue pour ne pas me dévoiler“ – Ironie und Kitsch bei Bessa Myftiu — 314
4.2.1	„Malade d’un amour impossible“ – Genrekonventionen des Liebesromans — 316
4.2.2	Überzeichnung, Groteske und „[t]out ce théâtre“ – Ironisierung und Brüche mit der Kitsch-Ästhetik — 321
	Exkurs: Groteske und Distanz — 326

- 4.2.3 Ironischer Kitsch-Gebrauch und Kritik an patriarchalischen
Machtbeziehungen — **335**
Exkurs: (Vermeintliche) Naivität im Kontext von
Schuldumkehr — **344**
- 4.2.4 Ironie, Kitsch und Politik – Macht- und Analogierelationen — **351**

IV Schlussbetrachtungen — 357

V Bibliografie — 367

Namensregister — 389

